

目的论视角下《长安三万里》字幕翻译研究

赵洋洋

(辽宁大学外国语学院, 辽宁 辽阳 111000)

摘要: 在日益加强的全球化背景下, 我国不断加快“文化出海”进程。诗词作为我国优秀传统文化的代表之一, 深刻分析和把握其在字幕翻译中的翻译策略尤为关键。高质量的电影字幕翻译有利于各国之间进行文化的正向交流, 使国产电影更好地“走出去”, 从而提高国家文化“软”实力。该文以翻译目的论为指导, 遵循目的论三原则探析国产电影《长安三万里》中诗词的字幕翻译策略, 以期对字幕翻译的翻译研究有进一步借鉴和指导意义。

关键词: 翻译目的论; 字幕翻译; 长安三万里; 诗词

电影是丰富人民精神文明的载体, 更是一种具有深远文化价值的艺术形式, 世界各地的观众可以透过电影这扇窗了解到不同国家和地区的文化元素。为了使我国的优秀传统文化更好地“走出国门, 走向世界”, 良好的电影传播尤为重要。2023年7月8日, 中国国产动画电影《长安三万里》在中国内地上映, 获得一众好评。同时, 这部影片也成功实现“文化出海”, 使许多外国人民为影片中优美的唐诗和富饶的中华文化所倾倒, 引发外国网民开启一阵“诵读唐诗”的热潮, 在此现象的背后, 字幕翻译工作者的成就功不可没。译者并未完全依照诗句的英译本进行翻译, 而是加入了许多独特的表达方式, 本文以国产电影《长安三万里》为研究对象, 结合电影字幕翻译特点, 从目的论三原则出发, 以目的性原则、连贯性原则及忠实性原则的目的论基本原则为基础, 结合其他翻译工作者对相同诗句的不同翻译成果, 对字幕翻译中的唐诗进行探究分析, 旨在为中国影视作品诗句翻译实践提供借鉴, 推动中华优秀传统文化诗词的世界影响力。

一、理论概述

翻译“目的论”源于20世纪70年代由德国的凯瑟琳娜·莱斯提出的功能翻译理论, 为功能派理论思想奠定基础。而后, 汉斯·弗米尔和克里斯蒂安·诺德提出了目的论, 使翻译研究摆脱了原文中心论的束缚, 认为翻译是以原文为基础的有目的和有结果的行为, 且目的原则是所有翻译活动所要遵循的首要原则。为翻译标准带来一股清新之风。传统的对等理论过分强调译文与原文之间的等值程度, 所以译者在翻译时主要采用逐字翻译和音译翻译方法, 而在目的论的指导下, 译者可以采用的翻译方法更具多样性, 以实现译文和翻译目的之间的适宜性。该理论认为翻译是以原文为基础, 有目的和有结果的行为, 同时翻译必须遵循一系列原则, 其中涵盖三个基本类别, 即目的性原则、连贯性原则及忠实性原则, 被统称为“目的论三原则”。目的性原则指翻译目的决定整个翻译行为的过程。目的性原则是指翻译过程的标准体现在译文于译语文化中达到预期功能, 即翻译是一种将原语文本作为基础, 以整体翻译行为为目的为核心的翻译行为; 连贯性原则是指译文必须实现语内连贯, 需要考虑到在译文读者的文化背景下, 读者对译文的可读性及可接受性, 以及目的语的语境下可被接纳、理解和传播; 忠实性原则是指译文必须实现语际连贯, 忠实于原文, 其忠实程度还要根据译者翻译目的和作者写作意图而决定。这三条原则中目的原则居于首位, 连贯原则和忠实原则处于从属地位, 深入研究翻译目的论可以帮助我们不断探索各领域新的翻译策略和技术, 更加深刻了解翻译目的语社会、文化和语言背景等因素对于翻译的影响, 从而更好掌握目的语的翻译策略。

二、目的论与字幕翻译的联系

翻译作为不同文化之间相互交流的媒介, 译者面临的最大困难之一就是如何处理文化之间的差异, 在此情况下, 就要求译者要处理好直译与意译和归化与异化之间的关系。在电影《长安三万里》中, 出现的唐诗多达48首, 而诗词本身涵盖的文化属性和情感底蕴又需要译者不断揣摩, 将诗的意象尽可能地呈现给译文读者, 同时还需考虑押韵和意象等翻译因素。翻译目的论认为“目的决定手段”, 其提出决定翻译目的最重要的因素之一是受众, 而原文只是为目标受众提供部分或全部信息的源泉。在国产电影的字幕翻译中, 目标受众即为外国人民, 为了能让外国人民在不影响观影效果的情况下进行字幕阅读, 就需要灵活运用各种翻译手段, 同时符合译入语语境及译文读者文化背景, 从而取得更好的翻译效果。因此, 将目的论贯彻到影片当中可以满足观众的观影需求和期待, 帮助观众克服语言文化差异, 帮助译者更好掌握原文、译文和翻译目的之间的平衡性。

三、目的论在《长安三万里》字幕翻译中的运用

(一) 目的性原则

“目的性原则”是翻译实践中的一个重要原则, “目的”通常是指译文在翻译时所处的社会和语言文化环境中所具有的交际功能。因此, 译者应根据特定的翻译情境, 确定其具体的翻译目的, 并选择恰当的翻译方法。由于语言的差异性, 中文字的“形”本身就含有“意”, 因此中文母语者在阅读中文字幕时可以以较快的速度理解语句大意, 而英文是由26个字母排列组成的, “形”无法直接传达“意”, 因此英语母语者需要更多的时间来阅读字幕。英国语言学家韩礼德在他的语域理论中提出, 语言随着它功能的改变而改变, 随着场合的改变而改变。在汉英字幕翻译差异的场合下, 译者需要实现电影字幕能够精准传达诗词意义的功能, 既要保留原诗的意象和韵律, 同时也要确保观众能够理解并感受到诗歌的魅力。因此, 在目的论的指导下, 诗词字幕翻译应该在遵循“忠实, 通顺”的基础上, 依照字幕翻译的特殊翻译目的, 灵活运用各种翻译方法。

例1: 千里黄云白日曛, 北风吹雁雪纷纷。

莫愁前路无知己, 天下谁人不识君?

译文: Sunset's clouds color a twilit sky. Geese ride the North Wind through falling snow.

Don't fear loneliness on the road ahead. For who in this world doesn't know you?

本诗是唐代诗人高适所作的《别董大二首》其二, 为高适与董大两位友人久别重逢, 短暂相聚后又各奔东西的赠别作。第一句上联中, 黄云意为天上的乌云在阳光下呈现暗黄色。大部分译文将黄云处理为“Yellow clouds”, 但译者将“千里黄云”译为

“Sunset’s clouds”，对“千里”的描写作省译处理，sunset意为日落，黄昏。译者的处理方式使英语母语读者能快速理解“黄云”涵盖的落日景象的时间特点。第一句下联中，“白日曛”意为太阳暗淡无光。译者将“白日曛”译为“twilit sky”，twilit指暮色苍茫的，昏暗朦胧的，来源于twilight的过去分词，twilight意为暮色，黄昏。相较于翻译大家许渊冲所译的“have veiled the day”中使用的veiled一词，其意为盖面纱；掩饰，遮掩。“twilit sky”更为简短，直指出诗中描述的时间背景，适用于电影字幕中，便于译语读者理解。同时，最大程度保留了诗中所描绘的“朦胧”意象。第二句上联将“无知已”译为loneliness，“知己”一词源于中国古代俞伯牙与钟子期“高山流水觅知音”的一代佳话，指的是彼此相遇相知且情谊深切的人，而“无知已”自然也就可以理解为无人能懂，因此译者所使用的“loneliness”较为贴切。译者运用译语读者可接受的语言缩短了中英文化间的隔阂，充分展现了翻译目的论中的“目的性原则”。

例2：人生得意须尽欢，

莫使金樽空对月。

译文：When life goes well, be joyous.

Never show the moon an empty cup.

本诗句来自于唐代诗人李白的《将进酒》，该诗句意为“在人生得意的时候就要尽情享受欢乐，不要让金色的酒杯无酒空对明月。”此句充分表达了诗人及时行乐的人生态度。第一句下联，许渊冲版本中，将“须尽欢”译为“drink your fill in high delight”，直译为“尽情畅饮”之意，表达详尽而又通俗易懂，呈现出李白“对酒当歌”的状态，符合原文内容与风格，充分达到了“信达雅”的标准，而字幕翻译者相较于这一译文，将“须尽欢”译为“be joyous”，“joyous”一词意为“高兴的，快乐的”，意为“人生应该尽情享受”，符合诗人李白豁达洒脱、游戏人生的人物性格色彩。也同样做到了忠实通顺，遵守了字幕翻译的特殊翻译目的，舍去原文部分细节，从而很好地达到字幕翻译的翻译目的。

（二）连贯性原则

连贯性原则是指译文的连贯性、语内连贯性，也就是译文的可读性和易接受性，其不仅拉近了作者与读者之间的距离，也使读者在译入语的文化背景下能够正确地理解和运用。对于《长安三万里》这样一部老少皆宜的作品，译者需要遵循英文观众的语言习惯及文化环境，适当降低阅读难度，采用全年龄段通用的词汇进行精准表达。

例3：烹羊宰牛且为乐，

会须一饮三百杯。

译文：Stew the lamb, prepare the ox, let us feast.

Tonight we’ll drink three hundred cups at least.

本诗出自《将进酒》，第一句诗将中文意思中的“宰牛”的“宰”译为“prepare”，意为“使做好准备，把...预备好”，在英语语境下常用于指预备饭菜，若这里直译为“kill”则会使译文读者不解为何“以杀牛为乐”，而“butcher”和“slaughter”都意为屠宰，但还有杀戮之意，不符合中文诗词的美感和意境，因此在这里译者使用prepare一词，提高了译文读者对译文的可接受性，在再现原文情景的基础上，真实传达了诗词所表达的“盛情款待”的情感意图。同时，译者在这两句的结尾采用“let us feast”和“at least”的押韵，符合译文诗歌的韵律。

（三）忠实性原则

忠实性原则，即源语与目标语在语际上具有一致性。这一点与“忠实于源语”的翻译理论相一致，但它也与译文的意图以及

译者对原文的认识有关。目的论是为了使译者能根据目的性原则来选择最佳处理方式；在注重译文功能的前提下，它既强调了译语的可读性，又强调了译文的连贯性；而忠实性则强调译文与原文之间的语际衔接。在字幕翻译策略中，译文与原文之间的语际衔接体现在诸多方面，尤其是完整呈现诗句的连贯性和通顺性。在《长安三万里》的字幕翻译中，译者通过精准使用动词及押韵等方式实现字幕翻译中的忠实性原则。

例4：昔人已乘黄鹤去，此地空余黄鹤楼。黄鹤一去不复返，白云千载空悠悠。

译文：The Ancient rode off on the Yellow Crane, leaving but an empty Yellow Crane Tower here. The Yellow Crane, gone, never to reappear. White clouds drift past, year after year.

本诗出自唐代诗人崔颢的《黄鹤楼》，第一句上联中使用“rode off”，其原形为“ride off”。英文原意中，有形容“骑马使（对方的马球运动员）偏离方向；坚持到底，不受干扰”的意思，而“ride”本身还有“飘浮在空中”之意，译者既使用“ride off”直译出仙人乘坐动物的动作，又通过精准用词使译文读者更容易理解中国古代神话中仙人腾云驾雾的涵义。第二句下联“白云千载空悠悠”意为“千百年来只看见白云在天上飘飘荡荡”，译者使用的“drift”意为“缓缓流动”，可指浮云在空中飘过，此句话相较于许渊冲版本的“Only white clouds still float in vain from year to year”中“still float in vain”细致地描写无际的天空只留下白云飘浮空荡之感的意义，转而简练表达诗中“云朵漂浮”的表层含义，使译文读者在观影过程中快速理解诗句所形容的诗句情景，而后又在“year after year”中找补，表达出句子的深层含义。“year after year”意为“年年，每年”，形容一种时间持续良久且重复发生的状态，能够表达出诗人怅然若失之情。同时，译者用“reappear”和“year”的结尾作押韵处理，更好还原诗句美感。

例5：君不见黄河之水天上来，奔流到海不复回。

译文：Can you see, the Yellow River decanting from the sky. And racing to the sea never to return?

本诗出自《将进酒》，这两句话充分展现了作者李白豪放洒脱的笔调，表达了诗人对自由豪情的追求，译者将“天上来”译为“decanting from sky”，其中decant意为“（把液体，尤指酒）倒入，注入”，为译文增添了美感的同时，将黄河水的奔流直下比喻为琼浆玉液的流淌，更契合影片中李白在吟诵这首诗时酣畅淋漓饮酒的状态，也能够体现《将进酒》作为“劝酒诗”所体现的核心情感意图，强调译文与原文整体内容之间的语际衔接，体现了忠实性原则，充分还原诗句的美感。

四、结语

通过对国产电影《长安三万里》的英译字幕翻译在翻译目的论“目的性原则、连贯性原则、忠实性原则”下字幕翻译策略的探索研究，笔者发现：《长安三万里》的字幕翻译在三个原则上的适宜性都较为成功，在目的论的指导下，译者可以采用多样性的翻译方法。译者通过自身的努力，最大程度上保留原诗的意象和韵律，同时使得观众能够理解并感受到诗歌的魅力。此外，翻译目的论的译评标准，对于其他字幕翻译研究同样适用。

参考文献：

[1] 龙芳. 目的论视角下《浮生六记》中文化负载词的翻译方法研究——以林语堂译本为例[J]. 长春工业大学, 2022.

作者简介：赵洋洋（2003—），女，辽宁沈阳人，本科在读，辽宁大学外国语学院，主要研究方向为翻译理论与实践。